Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la Fraseología del alemán

CARMEN MELLADO BLANCO
Universidad de Santiago de Compostela

En este trabajo llevamos a cabo el estudio del fenómeno de la polisemia en Fraseología tomando como base de análisis un corpus de 1.385 somatismos[1] (SO) alemanes. Como paso previo antes de profundizar en las características de los SO polisémicos consideramos oportuno establecer una distinción entre "significado amplio" y "polisemia".

Uno de los rasgos más comunes de los fraseologismos (FR) es su amplitud semántica, que, por otra parte, también caracteriza a los lexemas simples figurados. Un mismo FR puede aplicarse a situaciones muy diversas, causando así impresión de polisemia cuando en realidad sólo se trata de significado amplio o vago y no de varios sememas. Esto lo corrobora Fleischer (1983: 190) al aludir a la imposibilidad de verbalizar *a priori* en forma de sememas independientes los contextos comunicativos de un FR de amplio significado: *Die sprachliche Konstruktion fixiert ein eindeutiges Bild, aber für die Anwendung des Bildes auf die verschiedenen Situationen läßt sich nicht eine Reihe von "Sememen" herauspräparieren.*

Según Munske (1993: 499- 500), es la metáfora la principal responsable de la amplitud semántica, puesto que dependiendo del contexto pueden actualizarse diferentes variantes metafóricas. Se puede hablar de significado restringido de los FR sólo en los casos en los que no se ha perdido la relación con el significado literal o cuando el FR designa un objeto concreto de la realidad (a través sobre todo de FR nominales). Pero lo normal es que lo denotado sean actividades, cualidades o comportamientos humanos más de tipo abstracto, que suelen estar recogidas por un significado amplio.

En la línea de Munske, Chernyševa (1981: 39) expresa su convicción de que es la estructura formal plurilexemática del FR la que en gran parte determina la plasticidad de su significado idiomático, y, a su vez, su amplitud.

Ahora bien, después de reconocer que el significado fraseológico se caracteriza por su vaguedad, no es menos cierto que otro de sus rasgos fundamentales es la impresión de exactitud que provoca en el contexto. Wotjak (1984: 83-84) hace alusión a esta aparente contradición en los siguientes términos: «Las EIv [expresiones idiomáticas verbales] son, pues, imprecisas o vagas [...] en consecuencia de la amplitud de situaciones a las pueden refererirse, pero, al mismo tiempo, son precisas y concisas [...] porque hacen posible en las imágenes fijadas la representación mental, la conceptualización de una situación compleja».

A esta peculiaridad del significado fraseológico aluden igualmente Fleischer (1982: 172) y Steffens (1986: 224-225), asegurando que la gran exactitud referencial de los FR en cada contexto

[1] Entendemos por SO fraseologismos con un lexema referido a una parte del cuerpo humano o animal.

está condicionada por la influencia que ejerce la imagen subyacente del FR sobre su significado fraseológico en esa situación comunicativa.

El universal lingüístico designado como "polisemia" —término creado por Bréal en 1897— consiste en la acumulación de significados en una sóla palabra. La polisemia surge o bien por extensión semántica, es decir, un lexema se aplica a nuevos objetos, o bien por diferenciación semántica, cuando el significado de un lexema experimenta una diversificación o especialización. En general, por la ley de economía del lenguaje, las unidades lingüísticas tienden a desarrollar nuevos sememas, generalmente de carácter más abstracto que el original, evitando así crear nuevos términos. Sin la polisemia quedaría acotada una de las primeras vías de formación de metáforas, y la lengua perdería gran parte de su expresividad y flexibilidad.

Al igual que otros fenómenos léxicos, la polisemia también se presenta en Fraseología, aunque en menor medida que entre los lexemas simples. De acuerdo con la valoración de Chernyševa (1981: 40) solamente el 9% de los FR verbales del alemán son polisémicos. Si partimos de los SO de nuestro corpus, el número de unidades polisémicas asciende tan sólo al 3,5% del total.

Este bajo índice de polisemia se debe a la propia naturaleza de los FR, que ya en calidad de elementos de significado translaticio, no son demasiado proclives a experimentar más translaciones. Otro motivo del bajo índice de polisemia en Fraseología es, según Carneado (1985: 45), que "los fraseologismos, en comparación con la palabra, poseen menos movilidad contextual, es decir, están privados de la posibilidad de manifestarse más o menos libremente en relación semántica y gramatical con otras palabras".

Entre los FR/SO, los casos de polisemia más frecuentes se dan entre los verbales. El motivo de esto radica en su propia naturaleza verbal, ya que nunca designan un objeto, sino un estado o acción, y tienen un significado mucho menos fijo que los nominales.

A su vez, una causa obvia del significado polisémico en el grupo específico de los SO viene dada por el carácter polisémico de los lexemas somáticos (p. ej. *Kopf, Arm, Herz*), puesto que, al no haber experimentado un proceso de desemantización, pueden actualizar algunos de sus semas externos en el significado fraseológico global.

Por lo general, la creación de significados polisémicos tiene lugar por un proceso de metaforización múltiple, que puede ser paralela o secundaria[2].

A continuación mostramos algunos ejemplos de SO polisémicos. La metaforización en cadena la señalamos mediante una flecha ⇒, la secundaria no la designamos. Al margen derecho de cada semema indicamos además si con la transformación semántica se ha producido una generalización (gen) o una concretización (con) del significado inicial.

Aparte de estas indicaciones, mencionamos si las transformaciones semánticas han ocasionado una marca connotativa emocional positiva (posit), negativa (neg) o ironizante (iron):

(jmdm.) ins Auge / in die Augen stechen (*saltarle a alg. algo a la vista*[3]):
1. '(jmdm.) auffallen' ('llamarle a alg. la atención') gen ⇒
⇒ 2. '(jmdm.) so sehr gefallen, daß er es haben möchte' ('desear adquirir algo') con, posit

jmdm. ein Bein stellen (*ponerle a alg. la zancadilla*):
1. 'jmdn. mit Hilfe des Beines zu Fall bringen, sich jmdm. so in den Weg stellen, daß er stolpert oder fällt' ('hacer caer a alg.') gen, neg ⇒
⇒ 2. 'jmdm. durch eine bestimmte Handlung Schaden zufügen, jmdn. hereinlegen' ('perjudicar o engañar a alg.')gen, neg

---

[2] En la metaforización paralela los semas surgen al mismo tiempo a partir del significado literal del FR. La metaforización secundaria es la que se da en cadena entre los distintos sememas del significado fraseológico (cfr. Chernyševa, 1975: 228-229; 1981: 40-44).

[3] En los casos de no existir un FR en español totalmente equivalente en su significado idiomático y en su estructura morfosintáctica, tratamos de ofrecer el FR español que más se acerque al alemán por su significado. Si no hay FR correspondiente en español, ofrecemos una traducción del FR alemán lo más literal posible.

in festen Händen sein (*estar en manos fijas*):
1. 'ein festes Verhältnis mit jmdm. haben, verheiratet sein' ('tener una relación estable con alg., estar casado') gen
2. 'unverkäuflich sein' ('no estar a la venta') gen

aufs Kreuz fallen (*caerse de culo*):
1. 'sehr erstaunt, überrascht sein' ('asombrarse mucho') gen, neg ⇒
⇒ 2. 'Mißerfolg haben' ('tener un fracaso') con, neg

En nuestro corpus de SO predominan los casos de metaforización secundaria (73%) sobre los de metaforización paralela. En esta última, las trasformaciones semánticas de los sememas siempre implican una generalización (abstracta) del significado literal del FR. Por el contrario, en los casos de metaforización secundaria, en los sememas derivados también se puede presentar una concretización del significado fraseológico del sema del que proceden. No obstante, la generalización (abstracta) es lo más común. Con esto se observa, una vez más, la tendencia general de la lengua a generar nuevos conceptos abstractos a partir de otros más concretos.

Es digno de mención que en ambos tipos de metaforización, las transformaciones semánticas van acompañadas de la realización de un componente emocional-valorativo (posit), (neg) o (iron).

Por otra parte, en los SO de metaforización paralela (p. ej.: *in festen Händen sein*), los sememas han sufrido generalización con respecto al significado literal del SO, mientras que en los casos de metaforización secundaria, la generalización o concretización se refiere en el primer semema al significado literal del SO, en el segundo semema al primer semema del significado fraseológico, y así sucesivamente.

Según hemos visto, de nuestra investigación se desprende que la metaforización secundaria o en cadena es la más frecuente, sin embargo no siempre resulta fácil decidir qué clase de metaforización es la que en un principio dió origen a la polisemia. La dificultad de esta tarea es tal que ha llevado a algunos autores a rechazar *a priori* una división entre metaforización secundaria y metaforización paralela, y optar siempre por la segunda (cfr. Zhukov, 1970: 197; citado según Chernyševa, 1981: 41). Por lo general, en los casos de metaforización secundaria se parte de un significado concreto estrechamente relacionado con el significado literal del FR, para llegar a un significado más abstracto.

Con el fin de diferenciar la metaforización en cadena de la paralela, Häusermann (1977: 100) establece una interesante relación doble. En su opinión, existe metaforización paralela cuando los significados de los sememas son difícilmente remotivables, es decir, cuando no se encuentran en una relación metafórica transparente entre sí. Así sucede en:

jmdm. auf den Fuß treten (*pisarle a alg. en el pie*):
1. 'jmdn. kränken, beleidigen' ('ofender a alg.')
2. 'jmdn. zurechtweisen' ('reprender a alg.').

Por el contrario, en el caso de metaforización secundaria o en cadena el segundo significado representa una derivación del primero. Esto es posible siempre y cuando el FR se conciba como motivado, como en:

kein Sitzfleisch haben (*ser culo de mal asiento*):
1. 'keine Ausdauer beim Studieren, Lernen haben' ('no aguantar mucho sentado estudiando') con, neg ⇒ 2. 'es nicht lange an einem Ort aushalten' ('no aguantar mucho en un sitio') gen, neg.

La dificultad que encierra distinguir entre metaforización paralela y en cadena conlleva a su vez problemas a la hora de determinar si, entre los distintos sememas, hay uno principal y otros secundarios. Así, el orden en que se ofrecen los sememas en los diccionarios depende casi siempre de factores subjetivos y difiere de unas obras a otras. No obstante, en los FR este problema no aparece tan frecuentemente como en los lexemas simples[4] debido a la limitación del número de

[4] A este respecto, Ullmann (1966: 133) afirma que "it is impossible to distinguish consistently between several shades of the same meaning and several meanings of the same word. Much will also depend on the comprehenssiveness of the various dictionaries, the extent to which they record technical and semitechnical usage".

sememas que no suele sobrepasar de dos. Si aplicamos a los FR los criterios generales válidos entre los lexemas simples para establecer el semema base de partida, éste se podría identificar sólo en los FR no idiomáticos, ya que no puede ser ni un significado translaticio ni estar marcado estilísticamente. La metaforización paralela presenta un alto índice de ocurrencia en el campo semántico de las relaciones sexuales. Aquí resulta interesante observar como un gran número de SO desarrollan un segundo significado completamente distinto a su significado más usual, que en muchas ocasiones está provisto de la marca estilística (scherzhaft). Se trata de SO del tipo[5]:

krumme Finger machen (*torcer los dedos*):
1. 'stehlen' ('robar')
2. 'masturbieren' ('masturbar(se)');

die Nase hoch tragen (*ir con la nariz alta*):
1. 'eingebildet sein' ('ser engreido')
2. 'eine Erektion haben' ('tener una erección').

Al analizar el grupo de los SO, constatamos la existencia de metaforización secundaria con esquemas aplicables a más de un SO. Este hallazgo tiene especial relevancia si se considera que, desde el principio de la investigación fraseológica alemana en la década de los 60, hasta principio de los años 90, se ha venido postulando el carácter único del proceso metafórico que tiene lugar en cada FR. En nuestro trabajo, al poner de manifiesto la existencia de transformaciones metafóricas repetidas, estamos demostrando que los FR no son manifestaciones lingüísticas del todo irregulares, y que la anomalía no puede considerarse como un valor definitorio de la naturaleza fraseológica[6]. Sin embargo, el fenómeno de la 'polisemia regular'('reguläre Mehrdeutigkeit'[7]) aparece en Fraseología en menor proporción que entre los lexemas simples.

Uno de los esquemas que más se repiten en la formación de metáforas en cadena de distintos FR polisémicos es el siguiente:

ESTADO FÍSICO CORPORAL ⇒ ESTADO DE LAS FINANZAS.

jmdn. zur Ader lassen (*practicarle a alg. una sangría*):
1. 'jmdm. Blut abnehmen' ('sacarle sangre a alg.') ⇒ 2. 'jmdm. Geld abnehmen' ('sacarle dinero a alg.');

jmdm. auf die Beine helfen (*ayudar a alg a ponerse en pie*):
1. 'jmdm. eine Schwäche (od. Krankheit) überwinden helfen'('ayudar a alg. a superar una enfermedad') ⇒ 2. 'jmdm. eine (finanzielle) Notlage überwinden helfen' ('ayudar a alg. a superar una situación económica difícil');

---

[5] Los sememas de los SO que se ofrecen están extraídos del diccionario de E. Borneman (1984) *Sex im Volksmund*. De acuerdo con las pesquisas realizadas, los segundos semas de cada uno de los SO que presentamos sólo figuran en el citado diccionario.

[6] La relativa regularidad del signo fraseológico se comprueba igualmente en otros hechos. Por una parte, las particularidades morfológicas y léxicas de algunos FR son explicables desde un punto de vista diacrónico, tratándose en todo caso de fósiles lingüísticos. Por otro lado, considerando la estructura y el significado de algunos FR/SO se pueden establecer modelos semántico-estructurales que ponen al descubierto las relaciones entre el significado literal, el fraseológico y la estructura de series completas de FR/SO (cfr. Mellado, 1997: 472-486).

[7] "Reguläre Mehrdeutigkeit tritt auf, wenn sich die Mediostrukturen von Wörtern der gleichen onomasiologischen oder funktionalen Gruppe auf gleiche Weise entfalten. [...] Reguläre Mehrdeutigkeit ergibt sich bei metaphorischen Verschiebungen der Bedeutung. Da sie weitgehend auf dem Prinzip der Analogie beruhen, ist es auch möglich, bestimmte Bedeutungsveränderungen (-erweiterungen) vorauszusagen" (Schippan, 1992: 162). Un caso frecuente de polisemia regular entre los lexemas simples se aprecia, por ejemplo, en los nombres de plantas que designan al mismo tiempo sus frutos (*Pflaume*, *Kirsche*, etc.). El concepto de 'reguläre Mehrdeutigkeit' fue utilizado por primera vez por el ruso Apresjan en 1974, en alusión al hecho de que cada lengua tiene sus estrategias particulares para relacionar entre sí los sememas integrantes de los lexemas.

schwach auf der Brust sein (*tener el pecho débil*):
1. 'anfällige Atmungsorgane haben' ('tener un aparato respiratorio débil') ⇒ 2. 'wenig Geld haben' ('tener poco dinero') ⇒ 3. 'über wenig Kraft, Können o. ä. verfügen' (de 1.) ('disponer de poca fuerza o capacidad');

auf dem Zahnfleisch gehen / laufen / kriechen (*ir arrastrándose sobre las encías*):
1. 'körperlich völlig erschöpft sein' ('estar corporalmente agotado') ⇒ 2. 'in einer wirtschaftlich sehr schwierigen Lage sein' ('estar en una situación económica difícil).

La siguiente asociación en cadena entre los sememas 1 y 2 de los SO no descansa en realidad en una metáfora sino en una metonimia, según la cual un estado corporal físico o fisiológico simboliza un determinado estado psicológico interno:

CORPORAL ⇒ EMOCIONAL:

den Kanal voll haben (*tener el tubo digestivo lleno*):
1. 'genug getrunken haben (und betrunken sein)' ('estar borracho') ⇒ 2. einer Sache überdrüssig sein' ('estar harto de algo');

mit weichen Knien (*con rodillas débiles*):
1. 'mit einem Gefühl körperlicher Schwäche, körperlich geschwächt' ('con sensación de debilidad física') ⇒ 2. 'voller Angst' ('lleno de miedo');

jmdm. auf den Magen schlagen (*afectarle a alg. al estómago*):
1. 'bewirken, daß jmd. Magenbeschwerden bekommt' ('causarle a alg. dolor de estómago') ⇒ 2. 'jmdm. die Stimmung verderben' ('poner a alg. de mal humor');

jmdm. (schwer / wie Blei) im Magen liegen (*sentir pesadez / plomo en el estómago*):
1. 'schwer verdaulich sein, Magendrücken verursachen' ('tener dificultades en la digestión después de una comida') ⇒ 2. 'jmdm. sehr zu schaffen machen, ein großes Problem für jmdn. sein' ('ser algo un grave problema para alg.').

Desde un punto de vista lexicográfico, la dificultad técnica de separar estrictamente los FR polisémicos de los de significado amplio es uno de los grandes escollos tanto de la Lexicografía como de la Fraseografía, si bien esta tarea es aún más ardua en los FR que en los lexemas simples.

La inseguridad metodológica en los procedimientos de diferenciación entre significado polisémico y amplio se puede comprobar en la falta de coincidencia en las definiciones de un mismo FR en diferentes diccionarios, donde en unos aparece como FR polisémico y en otros como monosémico de carácter amplio. Como norma general, en el significado amplio el núcleo sémico es igual en todas las variantes contextuales del FR, lo que varía de contexto a contexto son los semas concretizadores[8]. A diferencia de los FR de amplio significado, los FR polisémicos tienen varios sememas en su estructura semántica. En la actualización de una unidad lingüística polisémica tiene lugar una monosemización, esto es, se realiza sólo uno de los sememas, ya prefijados en el sistema de la lengua.

En este sentido, Telija (1981: 101-103) formula una sutil diferenciación entre polisemia y 'variantes semánticas', es decir, realizaciones distintas de un mismo significado amplio según el contexto y la unión con otros sintagmas. Las variantes semánticas enriquecen el significado global del FR sin variarlo sustancialmente y no se crean en el contexto sino que tan sólo se hacen patente dentro de él. Si los significados polisémicos de un FR se caracterizaban por su distribución semántica complementaria, las variantes semánticas no se excluyen entre sí.

[8] Los semas concretizadores especifican el significado del FR en confrontación con su identificador; el identificador es el núcleo invariable del significado denotativo y está compuesto de semas definidores. El identificador suele coincidir en los FR con su equivalente denotativo (monolexemático) no fraseológico, por ejemplo, en el caso de *jmdn. übers Ohr hauen*, el identificador sería 'jmdn. betrügen'.

Un tipo específico de polisemia se da en los FR cuyos actactes pueden ser actualizados en el discurso con lexemas de distinta naturaleza semántica. Steffens (1986: 61) habla en este sentido de "Kollokationspartnerklassen". Al analizar nuestro corpus de SO polisémicos, descubrimos que 7 de ellos manifiestan polisemia por la distinta caracterización semántica de sus actantes. Tal es el caso de:

etw. auf dem Buckel haben (*tener / cargar con algo a las espaldas*):
1. 'etw. hinter sich gebracht, erlebt haben' ('contar con muchas experiencias');
2. 'mit etw. belastet sein' ('tener una sobrecarga de algo').

En el primer semema, *etw.* (*algo*) se actualiza con los rasgos semánticos [Jahre, Zeit] ([años, tiempo]), mientras que en el segundo los rasgos son [Pflichten, Schulden]([obligaciones, deudas]).

Por otro lado, en el SO polisémico *in die Beine gehen* (*repercutir algo en las piernas*) (1. 'die Beine schwerer machen, das (Auf)stehen und Gehen erschweren' ('causar pesadez en la piernas'); 2. 'einen Rhythmus haben, der zum Bewegen, zum Tanzen reizt' ('hacer mover o bailar')), consideramos que la separación en sememas está justificada por la distinta naturaleza semántica del actante obligatorio de sujeto (*algo*), el cual en la primera acepción tendría los rasgos [-anim] [+beb alcohólica], mientras que en la segunda serían [-anim] [+ música].

Al analizar SO del tipo *in die Beine gehen,* somos conscientes de la conveniencia de dotar las definiciones fraseológicas de los diccionarios siempre con los rasgos semánticos propios de los actantes de cada semema, aunque por desgracia pocas veces se procede de este modo.

La separación de sememas en función de la clase semántica de los actantes del FR no es un cometido fácil, pero en todo caso más factible que en los lexemas simples, donde la posibilidad de relaciones semánticas con otros lexemas es en general mucho menos restrictiva. Esta tendencia responde a la ley semántica de que cuanto más compleja es la estructura sémica de una unidad lingüística, menor probabilidad de compatibilidad semántica con otras unidades existe.

Por último nos ocuparemos de la homonimia y de los criterios que adoptamos para su delimitación de la polisemia en los FR/SO. En consonancia con Eckert / Günther (1992: 108) definimos la homonimia en Fraseología de la siguiente manera: *Unter homonymischen Phrasemen verstehen wir daher solche phraseologischen Einheiten, die in ihren Formativketten zusammenfallen, während ihre Bedeutungen unterschiedlich sind und vom Standpunkt der Gegenwartssprache keine Beziehungen zueinander aufweisen. Es handelt sich hier in jedem Falle um separate sprachliche Einheiten.*

En Fraseología, la homonimia no es un fenómeno frecuente. La causa inmediata de esto hay que buscarla en el escaso desarrollo de la polisemia en este ámbito y en el hecho de que los campos semánticos de los FR, a diferencia de los de los lexemas simples, no favorecen la formación de homónimos. Según Ullmann (1966: 235), la naturaleza plurimembre de los FR impide asimimismo la proliferación de homónimos. Por último, los factores que determinan la homonimia en Lexicografía, eminentemente formales, no son aplicables a los FR, y de ahí el bajo porcentaje de homónimos entre éstos.

Una de las dificultades existentes en el fenómeno de la homonimia es fijar su frontera con la polisemia. Para ello, la Lingüística tradicional se servía del método etimológico, según el cual, cuando dos lexemas homófonos con distinto significado revelaban étimos diferentes se trataba de homónimos, mientras que si ambos se remontaban al mismo origen, la palabra era polisémica. Actualmente se ha relegado a un segundo plano el principio etimológico y se prefiere adoptar un criterio semántico sincrónico en el marco teórico de los campos semánticos. Se ha optado por este principio porque hay palabras homófonas en las lenguas, que a pesar de presentar una raíz etimológica idéntica, se conciben como palabras independientes por tener un significado radicalmente distinto. Tal es el caso en alemán de *Schloß* ('castillo') y *Schloß* ('cerradura').

Al diferenciar la homonimia de la sinonimia en Fraseología, Eckert / Günther se inclinan por el criterio semántico diacrónico. Según éste existiría homonimia cuando a los FR subyacen imágenes

diferentes "die verschiedene Aspekte des ursprünglichen Gegenstandes widerspiegeln" (Eckert / Günther, 1992: 109); pero el análisis de las imágenes subyacentes a los FR comporta en todo caso una investigación diacrónica, que rara vez podrá verificar la existencia de imágenes distintas, pues estamos convencidos de que la diversidad de significados de FR con la misma forma —o si se quiere de un FR con distintos significados— se ha originado por procedimientos de metaforización a partir de una sola imagen última. Por este motivo, en Fraseología no es efectivo aplicar el principio diacrónico. La solución que nos parece más adecuada para distinguir FR homónimos de FR polisémicos consiste en analizar la relación entre los distintos significados del FR. Si éstos están relativamente próximos unos de otros o si se han formado por procesos regulares en cadena se trata de FR polisémicos. Por el contrario, si estos significados no guardan ningún tipo de relación derivacional entre ellos, estaríamos ante FR homónimos. Sin embargo, en la metaforización paralela los sememas son también relativamente independientes, con lo cual el problema que se crea es el de disociar los FR homónimos de aquellos con metaforización paralela. Se trata de una diferenciación gradual de difusos límites. En este sentido, se tiende a hablar de metaforización paralela cuando todavía puede identificarse una cierta relación entre los sememas, cuando éstos se perciben como una unidad.

En todo caso, señalar una frontera entre polisemia y homonimia en Fraseología es un proceso complicado y vinculado a la decisión subjetiva de fraseógrafos y fraseólogos. De este modo, SO que en el diccionario *Duden 11- Wendungen und sprichwörtliche Redensarten* aparecen como polisémicos los consideramos como homónimos dada la falta evidente de relación entre sus sememas, como sucede en:

sich auf die Hinterbeine setzen / stellen (*sentarse sobre las patas traseras*):
1. 'sich widersetzen, nicht nachgeben' ('oponerse a algo, no ceder')
2. 'sich anstrengen, sich Mühe geben' ('esforzarse').

que debería figurar con entradas separadas:

sich auf die Hinterbeine setzen / stellen:
'sich widersetzen, nicht nachgeben'.

sich auf die Hinterbeine setzen / stellen:
'sich anstrengen, sich Mühe geben'.

Por el contrario, el único SO que viene dado como homónimo en el diccionario *Duden 11- Wendungen und sprichwörtliche Redensarten*, con dos entradas diferentes, en nuestra opinión se trata de uno polisémico de metaforización paralela, que debería estar formulado así:

jmdm. in die Hände fallen / kommen (*caer en manos de alg.*):
1. '(durch Zufall) von jmdm. gefunden werden' ('ser encontrado por casualidad por alg.)
2. 'in jmds. Gewalt, Besitz geraten' ('caer en poder de alg.').

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BORNEMAN, E. (1984): *Sex im Volksmund. Die sexuelle Umgangssprache des deutschen Volkes. Wörterbuch und Thesaurus*. Herrsching: Pawlak.

CARNEADO, Z. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

CHERNYŠEVA, I. I. (1975): «Phraseologie», en Stepanowa, M. D.; Chernyševa, I. I. (eds.): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moscú: Hochschule, 198-261.

---(1981): «Das phraseologische System und seine semantischen Kategorien (an deutschem Material)», en: Jaksche, H. et al. (eds.) (1981): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlín, Nueva York: de Gruyter, 29-49.

DROSDOWSKI, G.; SCHOLZE-STUBENRECHT, W. (eds.) (1992): *Duden 11 - Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim et al.: Bibliographisches Institut Mannheim.

ECKERT, R.; GÜNTHER, K. (1992): *Die Phraseologie der russischen Sprache*. Leipzig et al.: Langenscheidt.

FLEISCHER, W. (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

---(1983): «Zur Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen», *Linguistische Studien / Reihe A*, 109: 187-206.

FRIEDERICH, W. (1976): *Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen*. Ismaning: Hueber.

HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tübingen: Niemeyer.

MELLADO BLANCO, C. (1997): *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Salamanca. [Tesis Doctoral].

MUNSKE, H. H. (1993): «Wie entstehen Phraseologismen», en Mattheier, J. J. (ed.) (1993): *Vielfalt des Deutschen*. Frankfurt a/M. et al.: Lang, 481-516.

SCHIPPAN, T. (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tubinga: Niemeyer.

STEFFENS, D. (1986): *Untersuchung zur Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache unter lexikographischem Aspekt. (Bedeutungsbeschreibung von Phraseologismen mit der Basiskomponente 'Hand', 'Herz', 'Auge' im einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbuch)*. Berlín [Tesis Doctoral].

TELIJA, V.-N. (1981): «Zur Variabilität von Wort und Idiom», en: Jaksche, H. et al. (eds.) (1981): *Reader zur sowjetischen Phraseologie*. Berlin, New York: de Gruyter, 91- 112.

ULLMANN, S. (1966): «Semantic Universals», en Greenberg, J. H. (ed.) (1966): *Universals of Language*. Cambrigde et al.: The M.I.T. Press, Massachusetts Institute of Technology, 217-262.

WOTJAK, G. (1984): «No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual», *Linguistische Arbeitsberichte*, 45: 77-85.